



РОБЕРТ ВАН ГУЛИК

КРАСНЫЙ  
ПАВИЛЬОН



АРКАДИЯ

Санкт-Петербург  
2019

УДК 821.112.5  
ББК 84(4Нид)  
Г94

Robert van Gulik  
THE RED PAVILION

Перевел с английского  
*Александр Кабанов*

Дизайнер обложки  
*Александр Андрейчук*

Художник  
*Екатерина Скворцова*

**Гулик Р. ван**

Г94 Красный павильон : [роман] / Роберт ван Гулик;  
[пер. с англ. А. Кабанова]. — СПб. : Аркадия, 2019. —  
352 с. — (Серия «Поднебесный детектив»).

ISBN 978-5-906986-80-1

На этот раз знаменитому судье Ди досталась сложная загадка: расследовать целую серию преступлений, случившихся в увеселительном парке «Райский остров». Судью поселили в Красном павильоне, где накануне один из гостей покончил с собой. Впрочем, судья не уверен, что бывший постоялец ушел из жизни сам...

**УДК 821.112.5**  
**ББК 84(4Нид)**

- © Robert van Gulik Estate, 1961, 2018
- © Издание на русском языке, перевод на русский язык, оформление.  
ООО «Издательство Аркадия», 2019

**978-5-906986-80-1**

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ГЛАВНЫЕ ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

**Ди Жэньцзе** — судья (наместник) округа Пуян в провинции Цзянсу. В этом романе он проезжает через Райский остров, крупный парк развлечений в соседнем уезде Цзиньхуа

**Ма Жун** — один из помощников судьи Ди, который сопровождает его во время этого путешествия

**Ло Гуанчжун** — наместник уезда Цзиньхуа

ЛИЦА, СВЯЗАННЫЕ С ДЕЛОМ  
БЕССЕРДЕЧНОЙ КУРТИЗАНТКИ:

**Осенняя Луна** — знаменитая куртизанка, избранная Королевой цветов Райского острова

**Серебряная Фея** — куртизанка второго разряда

**Цзя Юйбо** — студент-литератор

ЛИЦА, СВЯЗАННЫЕ С ДЕЛОМ  
ВЛЮБЛЕННОГО АКАДЕМИКА:

**Ли Лянь** — молодой ученый и чиновник, только что принятый в Императорскую академию

**Ли Вэйцзин** — его отец, отставной императорской цензор

**Фэн Дай** — управляющий Райским островом и владелец всех игорных и публичных домов

**Нефритовое Кольцо** — его дочь

ЛИЦА, СВЯЗАННЫЕ С ДЕЛОМ  
НЕСЧАСТНЫХ ЛЮБОВНИКОВ:

**Дао Баньдэ** — владелец всех таверн и винных лавок на Райском острове

**Дао Гуан** — его отец, погибший тридцать лет назад

**Вэнь Юань** — владелец всех антикварных и сувенирных лавок на Райском острове

**Госпожа Лин** — слепая куртизанка, зарабатывающая себе на жизнь преподаванием музыки

ПРОЧИЕ ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

**Краб и Креветка** — члены особой команды управляющего Фэна

# ГЛАВА 1

— Летом, пока продолжается Праздник поминовения усопших, мы загружены сильнее всего, — сказал тучный хозяин гостиницы. Потом добавил: — Прошу извинить меня, господин. — И посмотрел на стоящего перед ним высокого бородатого мужчину с искренним сожалением.

Путник был одет в простое коричневое платье, на черной шапочке не было видно никаких отличительных знаков высокого ранга, однако по его властному виду было ясно, что это высокопоставленный чиновник, — с такого гостя можно было бы запросить за ночлег хорошую цену.

На мрачном лице бородача отразилось раздражение. Вытерев со лба испарину, он обратился к своему рослому спутнику:

— Я совсем забыл о Празднике поминовения усопших. Впрочем, об этом можно было догадаться по алтарям, установленным вдоль дороги. Что ж, это уже третья гостиница, где нам не удастся найти место, не лучше ли прямо отправиться в Цзиньхуа? Когда мы сможем туда добраться?

Его спутник только пожал плечами.

— Трудно сказать, господин. Я не слишком хорошо знаю северную часть уезда Цзиньхуа, а ехать в темноте и так достаточно сложно. В двух-трех местах нам еще предстоит переправляться через реку. Но, если повезет с паромами, к полуночи до города доберемся.

Старому слуге, занятому подрезанием фитиля свечи, удалось поймать взгляд хозяина, и тогда он произнес высоким пронзительным голосом:

— А не предоставить ли господам Красный павильон?

Хозяин потер округлый подбородок и сказал с сомнением в голосе:

— Конечно, это прекрасное помещение. Окна выходят на запад, и даже в жару там про-

хладно. Но комнаты не успели как следует проветрить и...

— Если они пустуют, я их сниму! — поспешно прервал его бородатый. — Мы в дороге с раннего утра.

Он обратился к своему спутнику:

— Расседлай лошадей и поручи их конюху.

— Я с радостью предоставляю вам эти помещения, господа, — произнес хозяин, — но считаю своим долгом предупредить, что...

— Я согласен приплатить! — снова оборвал его путешественник. — Давайте регистрационную книгу!

Хозяин открыл увесистую регистрационную книгу на странице с пометкой «Двадцать восьмой день седьмой луны» и положил перед ним. Гость потер влажной кистью по тушечнице и уверенным почерком написал: «Ди Жэньцзе, судья округа Пуян, возвращающийся из столицы к месту службы. Сопровождающий — помощник по имени Ма Жун».

Когда он возвращал книгу, его внимание привлекло написанное большими иероглифами



на обложке название гостиницы: «Вечное блаженство».

— Необычайная честь — удостоиться посещения правителем соседнего округа, — учтиво произнес хозяин. Но, уже глядя удаляющимся гостям в спину, он сокрушенно покачал головой: — Нехорошо получилось! Этот судья известен тем, что любит совать нос не в свои дела. Надеюсь, он не узнает... — И хозяин тревожно огляделся.

Старый слуга провел судью Ди через прихожую в центральный дворик, окруженный большими двухэтажными постройками. Из-за освещенных бумажных окон доносились громкие голоса и взрывы хохота.

— Все занято, ни одной свободной комнаты, — пробормотал седобородый слуга, проводя гостей через высокие разукрашенные ворота, находившиеся в задней части двора.

Путники оказались в очаровательном огороженном садике. Лунный свет падал на искусно ухоженные цветущие кусты и гладкую поверхность искусственного пруда с золотыми рыб-

ками. Длинным рукавом платья судья Ди вытер лицо: даже здесь, на воздухе, было жарко и душно. Звуки пения, смеха и переборы струн доносились из домика справа от них.

— Рановато здесь начинают, — заметил он.

— На Райском острове только по утрам не слышно музыки, господин, — гордо произнес старик. — Вскоре после полудня все дома оживают. Затем поздний завтрак переходит в ранний обед, а поздний обед сливается с ранним ужином, и все дома запасаются завтраками на следующее утро. Вы обнаружите, что Райский остров — оживленное местечко, господин. Оживленное местечко!

— Надеюсь, в своих покоях я этого не замечу. Сегодня у меня была утомительная поездка, а завтра утром мне снова предстоит отправиться в путь. Я хотел бы пораньше отойти ко сну. Полагаю, в моих комнатах будет спокойно?

— Конечно, господин, абсолютно спокойно! — закивал седобородый служитель.

Он быстро зашагал дальше и подвел судью к высокой двери.

Старый служитель поднял фонарь и осветил покрывавшую ее изящную резьбу, сверкающую золотым лаком. Толкнув тяжелую дверь, он заметил:

— Ваши покои расположены в задней части гостиницы, господин. Отсюда открывается великолепный вид на парк, и здесь очень тихо.

Он показал судье маленькую прихожую, в ней было две двери. Отодвинув занавеску перед правой дверью, слуга провел судью в просторное помещение, сразу прошел к столу в центре и зажег на нем два подсвечника, затем отворил дверь и окно в задней стене.

Судья Ди заметил, что воздух в комнате спертый, но сама она казалась достаточно уютной. Стол и четыре стула из сандалового дерева были украшены резьбой. Они сохраняли природный цвет и были отполированы до блеска. Из того же дерева была и лежанка у стены справа, равно как и элегантный туалетный столик напротив — добротные старинные вещи. Стены были украшены свитками с мастерски выполненными изображениями цветов и птиц. Задняя дверь вы-

ходила на просторную веранду, с трех сторон огороженную густыми зарослями глициний, свисающих даже с бамбукового решетчатого потолка. Перед верандой судья увидел аллею, обсаженную высокими кустарниками, за ней простирался большой парк, освещенный фонарями, которые крепились к разноцветным шелковым гирляндам, развешанным между высокими деревьями. Поодаль виднелось наполовину скрытое зеленой листвой двухэтажное строение. Если не считать доносившейся оттуда приглушенной музыки, здесь было действительно довольно тихо.

— Это гостиная, господин, — подобострастно произнес седобородый служитель. — Спальня по другую сторону.

Он провел судью обратно в прихожую и ключом сложной конфигурации открыл тяжелую дверь, ведущую налево.

— Зачем такой сложный замок? — спросил судья Ди. — Во внутренних помещениях подобные запоры устанавливаются редко. Вы что, боитесь воров?

Слуга робко улыбнулся:

— Здешние гости любят... э-э... уединение, господин.

Он хихикнул, затем торопливо добавил:

— Два дня назад запор пришлось сломать, но его заменили замком того же типа, который можно открывать и изнутри, и снаружи.

Оказалось, что и спальня обставлена великолепной мебелью. Налево стояло ложе под балдахином, перед ним — стол и стулья, а в противоположном углу — умывальник и туалетный столик — все из резного дерева, покрытого ярко-красным лаком. Занавеси балдахина были из тяжелой красной парчи, а на полу лежал толстый красный ковер. Когда слуга открыл ставни единственного окна в задней стене, через железные прутья решетки судья снова увидел сад, простиравшийся за гостиницей.

— Очевидно, из-за цвета спальни эти покои и называются Красным павильоном?

— Совершенно верно, господин. Он был построен восемьдесят лет назад одновременно с гостиницей. Я пришлю служанку с чаем. Ваша честь желает ужинать в саду?

— Нет. Пусть мне принесут ужин сюда.

Когда они вернулись в гостиную, вошел Ма Жун с двумя большими вьючными сумками. Ступая на цыпочках, седобородый слуга бесшумно исчез. Ма Жун распаковал тюки и принялся раскладывать на кушетке одежду. На его широком лице с массивной челюстью, если не считать коротких усов, не было никакой растительности. В прошлом он был разбойником, но несколько лет назад одумался и поступил на службу к судье Ди. Опытный мастер кулачного боя и борец, он был хорошим помощником при арестах отчаянных преступников и при выполнении опасных заданий.

— Можешь спать здесь, на лежанке, — сказал ему судья. — Мы ведь тут всего на одну ночь, а это избавит тебя от необходимости искать ночлег.

— Уж себе-то я найду неплохое местечко, — беззаботно ответил Ма Жун.

— Постарайся только не спустить все деньги на вино и женщин, — сухо добавил судья Ди. — Райский остров процветает благодаря азартным

играм и проституции. Тут-то знают, как обчищать людей!

— Со мной этот номер не пройдет, — усмехнулся Ма Жун. — Кстати, почему это место называется островом?

— Конечно же потому, что оно со всех сторон окружено водой. Однако продолжим наш разговор. Вспомни, Ма Жун, как называется тот главный мост, каменную арку которого мы видели, когда ехали сюда. Он называется Изменяющим Души мостом, потому что в лихорадочной атмосфере Райского острова всякий оказавшийся здесь превращается в безрассудного расточителя. И у тебя найдется что потратить. Ты же получил в наследство от столичного дядюшки два золотых слитка?

— Получил, но к этому золоту, господин, я не прикаснусь! Оно пригодится, чтобы на старости лет купить домик и лодку в моей родной деревне. Но, помимо этого, я получил еще две серебряные монеты, вот с ними я и попытаю счастья.

— Не забудь, что утром еще до завтрака ты должен быть здесь. Чтобы проехать северную